

ƏDƏBİYYATŞÜNASLIQ

УДК 82

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА НА СТРАНИЦАХ ГАЗЕТЫ «КАСПИЙ»

M.A.YAKUBOVA

Бакинский Государственный Университет
maryamyagubova@bsu.edu.az

Начало XX века - особый этап в истории русско-азербайджанских и азербайджано-русских литературных и культурных связей. Именно в этот период русская литература начинает активно осваиваться азербайджанскими литераторами и просветителями.

Этому процессу немало способствовало развитие национальной печати. К жизни и творчеству деятелей русской литературы активно обращались как русскоязычные, так и азербайджаноязычные периодические издания.

Следует напомнить, что проблема отражения русской литературы на страницах разноязычной азербайджанской печати неоднократно становилась темой наших научных изысканий [5, 6].

Так, особая роль в деле освоения и пропаганды русской литературы азербайджанской русскоязычной печатью принадлежит газете «Каспий», с перерывами издававшейся в Баку с 1881 по 1919 год.

За последние тридцать шесть с лишним лет газета неоднократно меняла своих редакторов, а вместе с ними и политику, проводимую на собственных страницах. Но одно осталось неизменным: постоянный интерес к русской (и не только русской!) литературе и культуре. Более того, авторы, печатавшиеся на страницах «Каспия», обращались к творчеству не только великих русских писателей, поэтов, драматургов, но и деятелей литературы так называемой «второго ряда».

С первых дней своего существования газета стала активным пропагандистом русской литературы. Особое внимание обращалось не только на важнейшие события из литературной и культурной жизни России (как, например, столетие со дня рождения А.С. Грибоедова в 1895 г., столетие со дня рождения А.С. Пушкина в 1899 г., пятидесятилетие со дня смерти В.Г.Белинского в 1898 г. и др.), но также самые незначительные факты из современной литературы.

Следует заметить, что наиболее популярными среди «каспийцев» были А.С.Пушкин, А.С. Грибоедов, М.Ю.Лермонтов, Н.В.Гоголь, В.Г.Белинский, И.С.Тургенев, Л.Н.Толстой, М.Е.Салтыков-Щедрин, А.М.Горький и другие.

Ключевые слова: русская литература, публикация, Каспий

Конец XIX – начало XX веков – особый этап в истории русско-азербайджанских и азербайджано-русских литературных взаимосвязей.

Как уже отмечалось в ряде наших научных изысканий, именно в этот период азербайджанскими литераторами и просветителями начинает активно осваиваться русская литература. Этому процессу немало способствовало развитие национальной печати. К жизни и творчеству деятелей русской литературы активно обращались не только русскоязычные издания, но и азербайджаноязычные газеты и журналы.

Особая роль в деле освоения и пропаганды русской литературы азербайджанской русскоязычной печатью, безусловно, принадлежит газете «Каспий», издававшейся в Баку в 1881-1919 годах.

За прошедшие тридцать шесть с лишним лет существования газета неоднократно меняла своих редакторов, а вместе с ними и политику, проводимую на собственных страницах. Но одно оставалось неизменным: постоянный интерес к русской (да и не только русской) литературе и культуре. Авторы, печатавшиеся на страницах газеты «Каспий», обращались к творчеству как великих русских литераторов, так и писателей и поэтов «второго ряда».

Данная проблема, а именно – русская литература на страницах газеты «Каспий», неоднократно становилась темой научных изысканий. Однако, к сожалению, затрагивалась она лишь в связи с разработками проблем освоения творческого наследия отдельных представителей русской литературы в Азербайджане.

Исключение составляет лишь монография С. А. Мовлаевой «Пропаганда русской и азербайджанской культуры на страницах газеты «Каспий»» [2]. Однако и здесь искомая проблема представлена лишь в небольшой главе, не дающей полного и всестороннего анализа всех ее аспектов. А, между тем, накопленный материал, большей частью практически малоизвестный, может и должен быть предметом большого и интересного разговора.

Следует заметить, что с первых дней своего существования газета становится активным пропагандистом русской литературы. Особое внимание обращалось не только на важнейшие события из культурной жизни России (как например 100-летний юбилей А. С. Грибоедова в 1895 году, 50-летие со дня смерти В. Г. Белинского в 1898 году, 100-летие со дня рождения А. С. Пушкина в 1899 году и др.), но и самые мало-мальски значительные историко-литературные факты.

Следует отметить, что не только определенные памятные события становились отправной точкой для многочисленных газетных публикаций. Имена великих русских классиков постоянно мелькают на страницах «Каспия». Так, один из корреспондентов газеты, выступавший под псевдонимом «Игла», писал в декабре 1908 года: «Гении не могут принадлежать нации, народу или какой-нибудь стране. Они принадлежат всему миру, всему человечеству. Разве можно сказать, что песни Байрона принадлежат только англичанам, Гейне – немцам, Мицкевича – полякам, Гю-

го или Беранже – французам, Пушкина – только русским...» [1, № 220].

Понимая значение русской литературы в культурной жизни Азербайджана, газета писала: «Местная интеллигенция прекрасно владеет русским языком, знакома с русской литературой, любит и, что важнее всего, понимает ее... Знакомясь с русской литературой, учаь на русской науке, проникаясь идеалами великих русских писателей, татары (азербайджанцы – М.Я.) скорее и вернее сойдутся с нами...» [1, 1898, № 158].

Безусловно, здесь следует сделать некоторую оговорку: известно, что изначально во главе газеты находились представители русскоязычной интеллигенции, которые не могли не ратовать за дальнейшие сближение Азербайджана с Россией и усиление влияния последней на местное общество. Тем не менее, роль и значение газеты в знакомстве азербайджанского читателя с историко-литературными фактами из жизни и творчества русских писателей и поэтов трудно переосмыслить. Более того, эти публикации привлекли читателей к более тесному знакомству с их произведениями.

Следует заметить, что наибольшей популярностью у каспийцев пользовались А.С.Грибоедов (чьа биография была тесно связана с Азербайджаном), А.С.Пушкин, М. Ю. Лермонтов, Н.В.Гоголь, В.Г.Белинский, Л.Н.Толстой, М.Е.Салтыков-Щедрин, А.П.Чехов, А.М.Горький и многие другие.

Основная часть. Так, в четвертом номере газеты за 1895 год, в честь столетнего юбилея со дня рождения известного русского драматурга, поэта и дипломата Алексея Сергеевича Грибоедова была опубликована анонимная статья, автор которой по тогдашней традиции скрылся за псевдонимом. Это событие было отмечено и в последующих номерах газеты за этот год [1, № 7, № 9 и другие].

Особого внимания у авторов «Каспия» удостоился и великий русский поэт Александр Сергеевич Пушкин. Первая публикация о нем появилась в газете еще в 1887 году [1, №86]. С тех пор интерес к жизни и творчеству Пушкина все возрастает, достигнув своего пике накануне и в дни празднования столетнего юбилея поэта [1, 1898, № 265,269,273; 1899, № 109, 110 и др.]. Более того, юбилею Пушкина был посвящен специальный выпуск газеты, в котором были опубликованы юбилейная редакционная статья, очерк жизни и творчества поэта, статья одного из постоянных авторов газеты Н.Козеренко «Пушкин в русской литературе» и другие материалы. И хотя эти публикации не выходили за рамки обычных юбилейных статей, значение их как свидетельства серьезного интереса к жизни и творчеству русского поэта в Азербайджане, трудно переоценить. Более того, они внесли свою лепту в становление собственно азербайджанского пушкиноведения.

Этот вклад на протяжении последующих лет неоднократно пополнялся. Наибольший интерес среди указанных публикаций привлекает

большая статья А.Горина, опубликованная в 1912 году [1, №24] в связи с семидесятилетием со дня трагической гибели Пушкина. Эта статья несколько выходит за рамки обычных публикаций, приурочиваемых в то время к определенным памятным событиям, так как здесь автор большей частью прослеживает историю освоения творчества Пушкина русской демократической критикой начиная с Белинского.

Как уже отмечалось выше, «каспийцы» со всей серьезностью относились к особым фактам из жизни великих русских классиков. Не стал в этом плане исключением и Николай Васильевич Гоголь, чье творчество уже издавна было популярно в Азербайджане. Национальное гоголеведение, безусловно, начало складываться задолго до первых публикаций о великом русском писателе в газете «Каспий». Однако нельзя не оценить и того, пусть скромного, но достаточно весомого вклада «каспийцев».

Заметным событием в жизни газеты стало широко отмечавшееся в 1902 году событие – пятидесятилетие со дня смерти Гоголя. В связи с этой датой было опубликовано сразу несколько статей, в которых отмечались некоторые значительные факты из жизни и творчества писателя. При этом особое внимание уделялось анализу комедии «Ревизор», популярность которой не только среди русскоязычной, но и азербайджаноязычной интеллигенции того времени хорошо известна.

Не меньшего внимания «каспийцев» привлекала и поэма «Мертвые души», которую они усиленно рекомендовали для изучения в местных учебных заведениях. Следует также заметить, что образы и герои этой поэмы, как и других произведений Гоголя, достаточно часто встречаются в статьях, фельетонах и иных публикациях газеты [1, 1901, №25, 1902, №43, 64 и др.].

Практически с первых дней своего существования газета «Каспий» обращается к жизни и творчеству другого великого русского поэта – Михаила Юрьевича Лермонтова. Поводом для начала освоения лермонтовского наследия в Азербайджане явилась весьма важная дата – пятидесятилетие со дня трагической гибели поэта. Одной из первых публикаций на эту тему явилась статья «Памяти М.Ю.Лермонтова», вышедшая в 151-ом номере газеты за 1891 год. Разговор о поэте и его творчестве был продолжен в последующих номерах газеты. Особый отклик в виде рецензий вызвали посмертные издания произведений Лермонтова, осуществленные в юбилейном году.

Другой, не менее популярной у «каспийцев» личностью был Иван Сергеевич Тургенев. На страницах газеты постоянно публиковались не только статьи и очерки о нем, но и фрагменты отдельных произведений писателя. Особой популярностью у авторов «Каспия» пользовались такие антикрепостнические произведения, как «Муму», «Записки охотника» и др.

Первые публикации о Тургеневе относятся практически к началу

выхода газеты в свет в 1881 году, когда в одном из номеров была опубликована статья анонимного автора, посвященная «Песне торжествующей любви». В следующем году в двух номерах газеты были опубликованы также анонимные воспоминания о встрече их автора с русским писателем под названием «Мое знакомство с И.С.Тургеневым» [1, №107,108].

Как сообщает С.Мовлаева в своей книге «Пропаганда русской и азербайджанской культуры на страницах газеты «Каспий», именно здесь впервые сообщалось о постановке на азербайджанском языке пьесы Тургенева «Безденежье» в переводе Узеира Гаджибекова с участием Араблинского [3, 99].

В 1906-м году [№184] в газете был опубликован очерк Евгения Богословского «Тургенев – борец за права человека», посвященный «Запискам охотника». По его мнению, «Записки охотника», «правдивые очерки, открывающие читателю многие симпатичные и высокие стороны...».

Как отмечалось выше, тургеневский цикл был наиболее популярным произведением Тургенева у местных критиков. Свидетельством тому являются как вышеуказанные публикации, так и статья Михаила Спиридонова, посвященная анализу «Записок охотника». Эта статья была опубликована в 1913 году [1, №188]. Как считает Мовлаева, М.Спиридонов в этой статье выступал с позицией «эстетствующей, реакционной и либеральной критики, возглавляемой Дружининым, Боткиным, Анненковым и Ал. Григорьевым...» [3, 100].

В 1912 году на страницах газеты появляется рассказ Тургенева «Похождения подпоручика Бубнова» с краткой историей его создания.

Как уже отмечалось выше, особым вниманием газета «Каспий» относилась к творчеству Михаила Евграфовича Салтыкова-Щедрина. Как известно, смерть писателя в 1889 году получила широкий отклик в демократической прессе по всей Российской империи. Не стал в этом плане исключением и Азербайджан, в том числе газета «Каспий». В нескольких номерах газеты были опубликованы статьи «Памяти М.Е.Салтыкова-Щедрина», «Материалы для литературного портрета М.Е.Салтыкова-Щедрина», Н.К.Михайловского, краткая биография великого русского сатирика, его завещание сыну, описание похорон и другие материалы [1, №92, 96,100 и др.].

Ряд газетных публикаций конца позапрошлого века были посвящены Николаю Алексеевичу Некрасову. Поводом для них послужило широко отмечавшееся в 1911 году двадцатилетие со дня смерти великого русского поэта. В статьях «Гражданская позиция» М.Львова, «Поэзия протеста», «Поэт-гражданин» анонимных авторов и др. анализировались гражданские мотивы в поэзии Некрасова [1, 1911, №40]. К сожалению, авторы этих, да и других публикаций о Некрасове ограничились анализом лишь одной темы – «гражданской», оставив без внимания все жанровое многообразие творчества поэта.

Особого внимания удостоился и великий русский критик Виссарион Григорьевич Белинский, взгляды которого на литературу и искусство были близки и понятны «каспийцам». Ссылки на литературно-критические и публицистические статьи Белинского часто мелькают на страницах газеты. Однако наибольший резонанс получило торжественно отмечавшейся всей демократической прессой России пятидесятилетие со дня смерти великого критика.

В связи с этим «Каспий» публикует целую подборку статей, посвященных этой дате [1, 1898, №88,106,108,110 и др.]. Наибольший интерес среди этих многочисленных публикаций привлекает статья Ал.Горина «Неистовый Виссарион».

Одним из наиболее постоянных объектов внимания корреспондентов газеты был и Антон Павлович Чехов. Это и закономерно, так как великий русский писатель и драматург был их живым современником, а его творчество находилось в центре острейшей литературной борьбы того времени. Данный факт отмечает и С.Мовлаева. «Почти во всех публикациях газеты об А. П. Чехове выявляются отдельные детали и подробности из общей картины той литературной борьбы, которая развернулась в до-октябрьской критике за Чехова и против «чеховщины». [3, 106].

Одним из первых откликов газеты на творчество Чехова по праву можно считать рецензию на его рассказ «Именины», опубликованную в 1888 году. С тех пор имя Чехова постоянно мелькает на страницах газеты. Глубокий и всесторонний анализ отдельных произведений писателя представлен в статьях Г.Майашвили [1, 1892, №15], Л.Аккерштока [1, 1892, №2], рецензия на бакинскую постановку «Трех сестер» В.Рудзевича [1, 1892, №227] и многих других.

В 1900 году в мартовском номере газеты была опубликована рецензия на третий том собрания сочинений Чехова.

В самом начале 1904 года в критическом обзоре за 1903 год особо отмечается один из последних рассказов Чехова «Невеста» [1, №1].

В 1904 году в связи со смертью писателя был опубликован большой очерк-некролог Е.А.Бондаренко «Памяти А.П.Чехова» [1, №150].

Следует заметить, что газета и в дальнейшем, до самого конца своего существования, обращалась к фактам биографии и творчества великого русского реалиста, знакомя с ними широкую читательскую аудиторию.

Заключение и научная новизна. Не менее часто газета обращалась к творчеству и наследию и иных деятелей русской литературы и литературной критики – Ф.М.Достоевского, Л.Н.Толстого, А.И.Герцена, А.Н.Островского, А.М.Горького и многих других. Изучение некоторых проблем освоения и восприятия русской литературы XIX века азербайджанской разноязычной печатью начала прошлого столетия дает возможность восполнить отдельные пробелы в истории русско-азербайджанских литературных и культурных взаимосвязей и взаимоотношений. В на-

стоящей статье впервые прослеживается история освоения ряда историко-литературных фактов, что дает возможность оценить степень интереса к русской литературе XIX века со стороны авторов и публицистов газеты «Каспий». К сожалению, в рамках настоящего исследования не представляется возможным, более подробно остановится на всех аспектах искомой проблемы. Это задача новых научных изысканий, которая, безусловно, должна быть разрешена.

ЛИТЕРАТУРА

1. Газета «Каспий». 1881–1917 гг.
2. Адыгезалов Г.В. Библиография журнала «Литературный Азербайджан» по русско-азербайджанским связям и вопросам развития азербайджанской литературы (1931–2007). Баку: Мутараджим, 2008, 272 с.
3. Мовлаева С.А. Пропаганда русской и азербайджанской культуры на страницах газеты «Каспий». Баку: Элм, 1983.
4. Османгызы Л. Публицистика Ахмедбея Агамалыоглу (на материале газеты «Каспий»). Баку, 2012, 404 с. (на азербайджанском языке).
5. Якубова М.А. Пушкинские мотивы на страницах журнала «Джигит» // Əbdürrəhim bəy Haqverdiyevin 150 illik yubileyinə həsr olunmuş "XXI əsrdə elm və təhsil: nəzəriyyə və təcrübə" mövzusunda beynəlxalq elmi-praktiki konfrans materialları. Kars, 20-21 mayıs, 2020, s. 45-51.
6. Якубова М.А. Русская литература на страницах журнала «Джигит» // «Язык и литература». Баку, 2009, № 1(67), сс. 140-143.

RUS ƏDƏBİYYATI «KASPI» QƏZETİNİN SƏHİFƏLƏRİNDƏ

M.A.YAQUBOVA

XÜLASƏ

XX əsrin əvvəlləri Azərbaycan-rus və rus-Azərbaycan ədəbi və mədəni əlaqələri tarixində xüsusi bir mərhələdir. Məhz bu dövrdə rus ədəbiyyatı Azərbaycan maarifçi və ədibləri tərəfindən daha fəal şəkildə mənimsənilməyə başlayır.

Bu prosesin geniş yayılmasında milli mətbuatın inkişafının xüsusi rolu olmuşdur. İstər rus, istərsə də Azərbaycan dilində çap edilən dövrü mətbuatda rus ədəbiyyatı nümayəndələrinin həyat və yaradıcılığına tez-tez müraciət edilirdi.

Azərbaycandakı rusdilli mətbuatda rus ədəbiyyatının öyrənilməsi və təbliğatı işində 1881-1919-cu illər arasında müəyyən fasilələrlə nəşr edilən «Kaspi» qəzetinin xüsusi rolu olmuşdur.

Fəaliyyət göstərdiyi otuz altı ildən artıq müddətdə dəfələrlə qəzetin redaktorları və onlarla yanaşı, qəzet səhifələrində yürüdülməsinə siyasət də dəyişmişdir. Yalnız bir şey dəyişmədən davam etmişdir: rus (o cümlədən, digər xalqların da!) ədəbiyyatı və mədəniyyətinə maraq. Bundan əlavə, «Kaspi» qəzetində çap olunan müəlliflər yalnız görkəmli rus yazıçıları, şair və dramaturqlarının yaradıcılığına deyil, «ikinci sıra» adlandırılan ədəbiyyat nümayəndələrinin də yaradıcılığına müraciət edirdilər.

Qəzet fəaliyyət göstərməyə başladığı ilk günlərdən rus ədəbiyyatının fəal təbliğatçısına çevrilir. Yalnız rus ədəbi və mədəni həyatında baş verən mühüm hadisələri işıqlandırmaq kifayətlənmir (məsələn, 1895-ci ildə A.S.Qriboyedovun anadan olmasının 100 illiyi, 1899-cu ildə A.S.Puşkinin anadan olmasının 100 illiyi, 1898-ci ildə V.Q.Belinskiyin vəfat etməsinin 50-ci

ildönümü və s.), həmçinin müasir ədəbiyyatda baş verən ən kiçik hadisələrə də diqqət yetirilirdi.

Qeyd etmək lazımdır ki, «kaspiçilər» arasında A.S.Puşkin, A.S.Qriboyedov, M.Y.Lermontov, N.V.Qoqol, V.Q.Belinski, İ.S.Turgenev, L.N.Tolstoy, M.Y.Saltıkov-Şedrin, M.Qorki və başqalarının həyat və yaradıcılığı daha çox maraq doğururdu.

Açar sözlər: rus ədəbiyyatı, nəşr, Kaspi qəzeti

RUSSIAN LITERATURE ON THE PAGES OF NEWSPAPER «KASPIY»

M.A.YAGUBOVA

SUMMARY

The beginning of the 20th century is a special stage in the history of Russian-Azerbaijani and Azerbaijani-Russian literary and cultural relations. That was during this period when Russian literature began to be actively explored by Azerbaijani writers and educators.

This process was greatly facilitated by the development of the national press. Both Russian-language and Azerbaijani-language periodicals were actively addressing the life and work of figures of Russian literature.

A special role in the development and promotion of Russian literature by the Azerbaijani Russian-language press belongs to the "Kaspiy" newspaper, which was published in Baku from 1881 to 1919 with some interruptions.

Over the past thirty-six years, the newspaper has repeatedly changed its editors, and with them the policies pursued on its own pages. But one thing remained unchanged: the constant interest in Russian (and not only Russian!) literature and culture. Moreover, the authors, published on the pages of the "Kaspiy", turned to the work of not only the great Russian writers, poets, playwrights, but also literary figures of so-called "second line".

From the first days of its existence, the newspaper became an active promoter of Russian literature. Particular attention was paid not only to the most important events from the literary and cultural life of Russia (such as, for example, the centenary of the birth of A.S. Griboyedov in 1895, the centenary of the birth of A.S. Pushkin in 1899, the fiftieth anniversary of the death V.G. Belinskiy in 1898, and others), but also the most insignificant facts from modern literature.

It should be noted that the most popular among the "kaspian" were A.S. Pushkin, A.S. Griboedov, M.Y. Lermontov, N.V. Gogol, V.G. Belinskiy, I.S. Turgenev, L.N. Tolstoy, M.E. Saltykov-Shchedrin, A.M. Gorky and others.

Keywords: russian literature, publication, Kaspiy